|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Coptic | CR | Unified Contemporary | AAP |
| Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ:  ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ:  ⲡⲓⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁ ⲛⲓⲙ̀ⲕⲁⲩϩ:  ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ. | O Mark the apostle:  And the Evangelist:  The witness of the Passion:  Of the only-Begotten God. | O Mark, the Apostle,  And the Evangelist,  The witness to the passion  Of the Only-Begotten God, | O Mark, the Apostle  And the Evangelist,  The witness to the passion  Of the Only-Begotten God, |
| Ⲁⲕⲓ̀ ⲁⲕⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲛ:  ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ:  ⲁⲕⲧ̀ⲥⲁⲃⲟⲛ ⲙ̀Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡϣⲏⲣⲓ:  ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄. | You have come and enlightened us  Through your Gospel:  And taught us about the Father and the Son:  And the Holy Spirit. | You came and enlightened us,  Through your Gospel,  And taught us of the Father and the Son  And the Holy Spirit. | You came and enlightened us,  Through your Gospel,  And taught us the Father and the Son  And the Holy Spirit. |
| Ⲁⲕⲉⲛⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲭⲁⲕⲓ:  ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲓ:  ⲁⲕⲧⲉⲙⲙⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲛϧ:  ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ. | You brought us out of darkness:  Into the true Light:  Feeding us the Bread of Life:  That came down from heaven. | You brought us out of darkness,  Into the True Light,  And fed us the Bread of Life  Which came down from heaven. | You brought us out of darkness,  Into the True Light,  And fed us the Bread of Life  Which came down from heaven. |
| Ⲁⲩϭⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ϧ̀ⲏⲧⲕ:  ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲫⲩⲗⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ:  ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲕⲥⲁϫⲓ ⲁⲩⲫⲟϩ:  ϫⲁ ⲁⲩⲣⲏϫⲥ ⲛ̀ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ. | All the tribes of the earth:  Were blessed through you:  And your words have reached:  The ends of the world. | All the tribes of the earth  Where blessed by you,  And your sayings have reached  All the ends of the world. | All the tribes of the earth  Were blessed by you,  And your sayings have reached  All the ends of the world. |
| Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ̀ ⲡⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ:  ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ:  ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ:  Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲑⲉⲱⲣⲓⲙⲟⲥ. | Hail to you, O martyr:  Hail to the Evangelist:  Hail to the Apostle:  Mark the Beholder of God. | Hail to you, O martyr.  Hail to the Evangelist.  Hail to the Apostle,  Mark, the Beholder of God. | Hail to you, O martyr.  Hail to the Evangelist.  Hail to the Apostle,  Mark, the Divinely-Inspired. |
| Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ:  ⲱ̀ ⲡⲓⲑⲉⲱⲣⲓⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ:  Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ:  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. | Pray to the Lord on our behalf:  O Beholder of God, the Evangelist:  Mark the apostle:  That He may forgive us our sins. | Pray to the Lord on our behalf,  O Beholder of God, the Evangelist,  Mark the Apostle,  That He may forgive us our sins. | Pray to the Lord on our behalf,  O Divinely-Inspired Evangelist,  Mark the Apostle,  That He may forgive us our sins. |